

Volta Norwegian Bokmål / Norsk Bokmål

Richard Berengarten

gjendiktning / translated by Synnøve Rodal

Kveldstur

...nå som skumringen faller...

Kong sol med rosa kinn, du dagens dyrebare mynt,
du rører ved meg, og huden min blir en hornhinne,
ryggsøylen min en synsnerve, og kroppen min skjelver
halvt blendet av gullstrømmen du tømmer
over denne sjøen og byen, og jeg er blindet.
Her stod det en gang rader – jeg vet de står enda –
av hus og gater som hørte til en annen by,
ikke denne som du har omskapt helt og fullt.

Vi går langs sjøsiden. Natt-
fiskernes båter er klare til å dra ut,
motorer dunker, oljelamper i baugen,
og hele byen er ute og promenerer,
kjæresten arm i arm, spradende unge menn,
mødre og fedre, barn som spiser iskrem,
gamlinger som glaner fra bord på fortauskaféer,
og de mørknende åsene kommer nærmere, lik vennlige dyr.

Herlige kveldsglør på himmelen, drysset på bakke og bukt,
armen din streifer min nå, liksom tilfeldig,
lik berøringen av denne unge kvinnen som går ved siden av meg
med runde hofter, korte steg og svingende gange,
hårprakt strøket bakover, myk hals og skuldre
bronsefarget av sommeren, og olivenbrune øyne som ler.
Jeg drikker deg, skimrende lys, som vin, som musikk,
slik forfedrene hennes har drukket deg i tusenvis av år.

By med åpne porer, navnet hennes er *Elefheria*,
og selv om dine arr er gråe flekker i øynene hennes,
likevel, i denne timen når lys og lysets tonefall
spiller svakt i ansiktet hennes som tale eller sang,
har hun den eldgamle retten til å gå på disse bryggene
som vaktpost og som formidler av lyset ditt
når hun samler det i dypet av pupillene sine,
og hennes rett, den elskede friheten, å trø på deg lik en danserinne.

Vidunderlige kveld, lys tusenvis av år gammelt,
struperene sanger, vakker som denne kvinnen,

hvordan kan jeg la være å tilbe den ynden du skaper
av denne byen og folket her, en form
som lager skulpturer av alt den rører ved, hele verden?
Jeg er blitt slaven din, om ikke borgeren,
og tørstende etter å drikke deg helt og fullt, vil jeg fylle
hver en pore med din stråleglans, som er hennes frihet.

Richard Berengarten

gjendiktning / translated by *Synnøve Rodal*

interLitQ.org